

## ジョエル・チャレンダー 通訳実績

1979年生まれの英国籍。二重国籍(英国/日本)の子供二人の父親です。ロンドン大学SOAS(東洋アフリカ学院)で日本語を学び、日本在住歴は20年以上になります。通訳・翻訳(日本語⇄英語)、災害研究を専門とし、主に会議通訳とリモートRSI(遠隔同時通訳)を中心に活動しています(現在の業務の80%)。仕事は直接クライアントから、また代理店を通じて受注しており、学術書、投資報告書、広告、プレスリリース、法的契約書などの翻訳も担当しています。

### CeMI(NPO法人 環境防災総合政策研究機構) | 2013年5月～現在

同時通訳・逐次通訳、調査、国際調整を担当。内容は、米国でのハリケーン復旧に関する政府調査や、毎年開催される災害対応に関する国際会議への参加など。会議では情報収集や人脈作りを行うほか、広域避難プロトコルに焦点を当てた災害対応のベストプラクティスに関する調査報告書を日本語と英語で作成。

### 2021年～2024年 TBWA\HAKUHODO 外部契約通訳者

広告代理店の外部通訳者としての同時通訳および逐次通訳を担当。主な通訳内容:経営会議、業績報告、料金交渉、予算管理、プログラムマーケティング会議、人事・面接、クリエイティブプレゼンテーションなど。対応業界:消費財、自動車、製薬、アパレルなどの多国籍企業。

### 2024年 - 主な実績

- 米国と日本の自動車メーカー間での特許侵害交渉の逐次通訳
- 米海軍/日本海自衛隊と米航空宇宙メーカーとの軍事ロジスティクス計画会議の逐次通訳
- 自動車部品メーカーの管理職向け安全セミナー・ワークショップの同時通訳
- 日本の医療機器メーカーに対する米国FDA査察の逐次通訳
- 頭頸部アルミノックス療法会議(光免疫療法)の同時通訳
- 日本の製薬企業の化学エンジニアによる乳がん治療開発の逐次通訳
- 日本の医療機器メーカーの取締役会、経営サミット、DE&I会議の同時通訳
- GPPAC国際指導グループの衆議院政策ラウンドテーブル会議(東京)の同時通訳
- 日本の農林水産省主催の食料安全保障に関する国際会議の通訳
- フロリダ州ジャクソンビル市での危機管理調査の調整・通訳、日本の研究者と共に病院、市の対応本部、各機関を訪問
- 日本の私立大学の週次学術・執行部会議の同時通訳
- 2024年ナショナルハリケーン会議(米国オーランド)での同時・逐次通訳(日本の学術・政府チーム)
- 投資マネージャー(米国、カナダ、欧州)と日本の上場企業CEO/CFOとの会議やIR電話会議の通訳

### 2020年～2023年 - 主な実績

- COVID-19ワクチン輸送に関するASEAN冷链物流会議の通訳(国土交通省)
- 第14回電気通信/ICT指標専門家会議の通訳(総務省、ITU、ジュネーブ)
- G7 G-Science Academies' Meeting 2023(科学技術学会)の逐次通訳(日本学術会議)
- 日本学生支援機構(JASSO)の国際学生向け災害防止セミナーの通訳
- 外国人記者クラブでの記者会見の逐次通訳:「冤罪再審 袴田巖」、「神宮外苑再開発問題」、「日本共産党・志位和夫委員長」
- 米国医療機器メーカー取締役会の同時通訳
- 英国の音響機器メーカーが日本の映画館に音響機器を設置する際の逐次通訳
- IR関連の通訳(米国、カナダ、欧州の投資マネージャーと日本の上場企業CEO/CFO間の会議および電話会議)
- プライベートエクイティ投資家向けの商品の提案や、潜在的な投資先へのピッチの通訳

- 日本の旅行会社による外資系デスティネーションマネジメント会社の買収に関するM&A通訳
- 日本の最高裁判所の知的財産法正義に関する国際シンポジウム(JSIP)のケーススタディの翻訳とナレーション

#### 2018年～2019年 コンサルタント、フリーランス通訳/翻訳、災害研究

- 博報堂/欧州大手自動車メーカーの社内メディアプランニング会議の同時通訳
- 米国航空宇宙企業と国内大手通信企業間の衛星設置現場での通訳(日本)
- 米国司法省による日本の自動車工場でのコンプライアンス監査の通訳(インド/タイ)
- ナショナルハリケーン会議(米ニューオーリンズ)逐次・同時通訳
- ASEAN-日本航空セキュリティ専門家会議の逐次通訳(東京)
- 外国のアセットマネジメント企業による投資家向けセミナーの同時通訳(東京)
- ワールドラグビー組織委員会取締役会およびTVアワードセレモニーの同時通訳(東京)
- DHL/チャイルドファンド「パス・イット・バック」ラグビートーナメント運営時の通訳(東京)
- パイプ製造工場での工場見学および販売交渉の通訳(茨城県)
- PGA年次総会(東京)の同時通訳

#### 国立研究開発法人 防災科学技術研究所 (NIED, つくば) | 2016年～2018年

国立研究開発法人 防災科学技術研究所の戦略企画部門で勤務。災害リスク削減に関する国際会議の企画・通訳を担当したほか、米国の研究機関との協定及び共同活動の調整。その他担当した通訳・翻訳は、NATOのCBRN(化学・生物・放射線・核)デスクトップ演習、災害関連資料、各国の建設大臣の訪問時の通訳、海外出張における逐次通訳・同時通訳(カリフォルニア州、テキサス州、ワシントンD.C.、モントリオール、オーストラリア)など。

#### 特任研究員、京都大学防災研究所(2013年～2015年)

林春男教授の下で、日本の災害対策に関する学術書を英訳し、内閣府と協力して、災害対策に関するバイリンガル教育資料を作成。

#### Walk Japan 海外観光客向け中山道ツアーガイド兼ガイドの研修(2011年～2013年)

みずほコーポレート銀行(東京・丸の内)社内通訳(2009年～2011年)

株式会社リンクコーポレートコミュニケーションズ(東京)社内通訳(2008年-2009年)

学歴: ロンドン大学 東洋アフリカ研究学院(SOAS) (北海道教育大学に1年間留学) 日本語・言語学学士号(1998年～2002年) 成績: 2:1

セント・エドマンズ・スクール(カンタベリー、ケント) (1987年～1997年) ※全額音楽・カンタベリー大聖堂歌奨学金取得